

Libro de Dibujos

con frases

en el idioma mixteco y en español

**Libro de Dibujos
con frases
en el idioma mixteco y en español**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
7-109 México, D. F. 1C57
1968

PROPOSITO

Este libro de dibujos con frases sencillas es uno de los primeros dos libros en el idioma mixteco de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo. El otro libro se llama, Letra Tnuhu Ñudau-- Alfabeto Mixteco. Estos dos libros son pasos iniciales en el desarrollo de una literatura en el dicho idioma. Son de edición pequeña y de experimento.

Se espera que este librito será de interés a los lectores de mixteco y de español. Se divide en tres partes que dan una representación de la cultura de la gente que vive en San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo: Nuestra Ropa, Nuestras Cosas, Nuestro Pueblo.

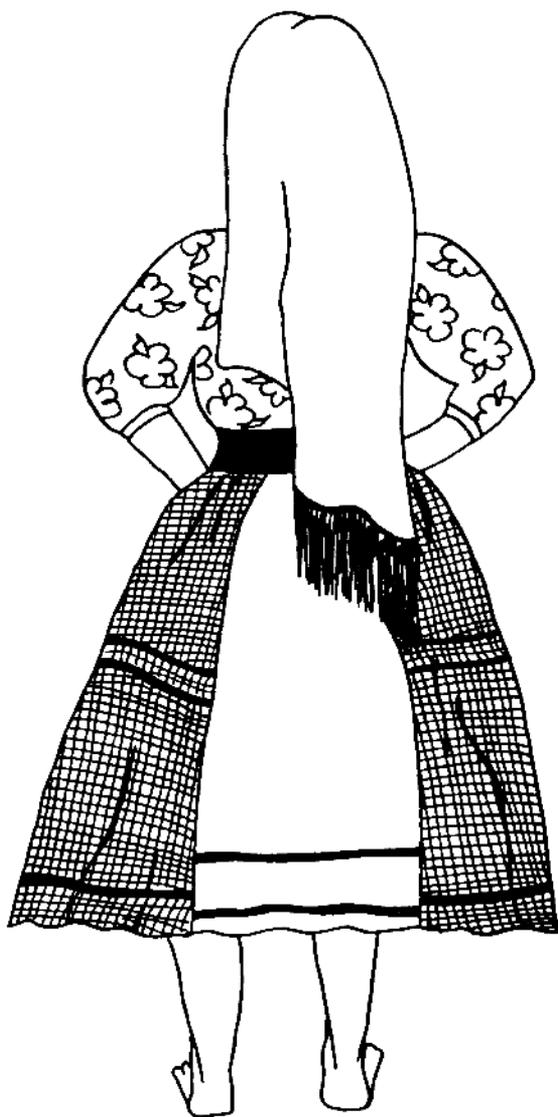
Se espera que en poco tiempo otros libros estarán preparados en el mismo idioma.

El alfabeto y las aclaraciones sobre ello se encuentran en la parte final del libro.

En el idioma mixteco
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

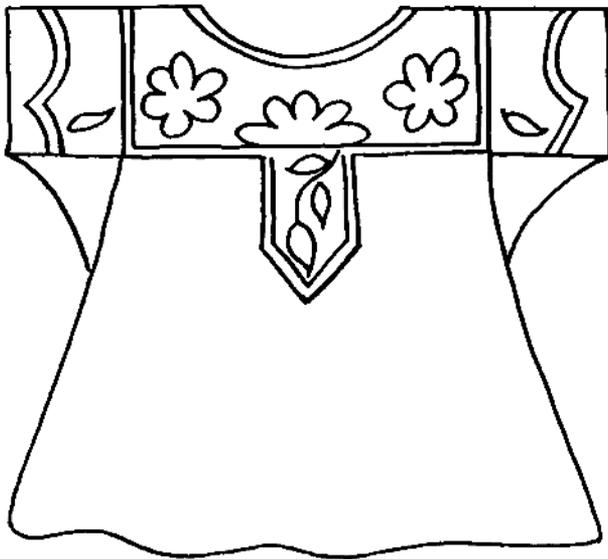
Datmada

Nuestra Ropa



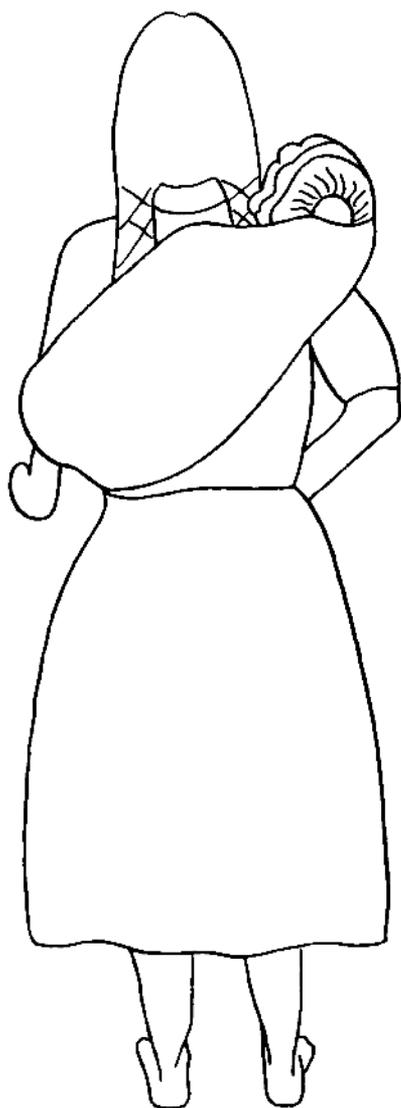
Vilicaa datmaña.

Está bonita su ropa.



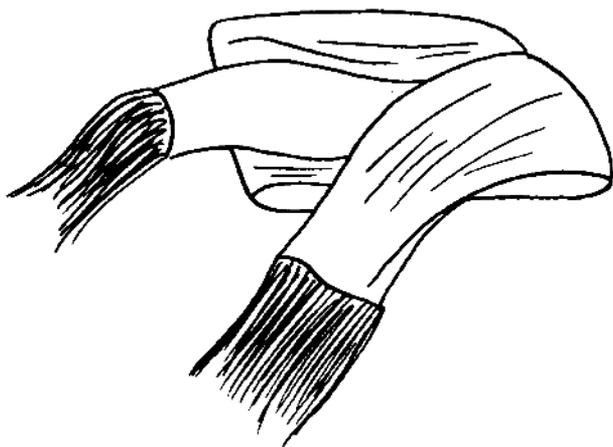
dūtnu ntaa runcu

camisa de manga corta



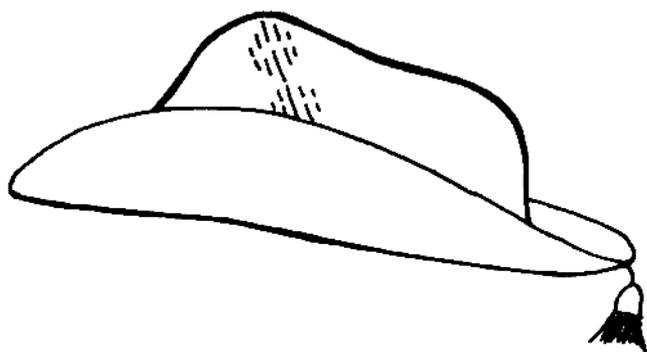
pañu ntidonitnoñai

Ella carga el niño en su rebozo.

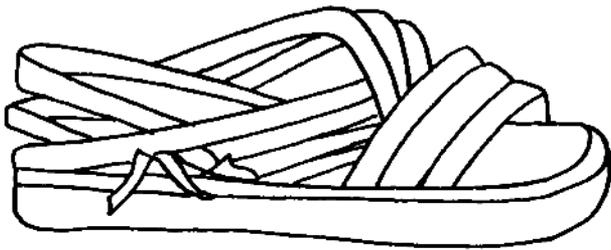


ñadio cuehe

ceñidor rojo



lelu vaha
sombrero bueno



Vaha quida ntixada xañuhuda nuntehyu.

Mis huaraches sirven bien para andar en el lodo.



Juãhã mpaar.

Se fué mi compadre.

Ntatiuda

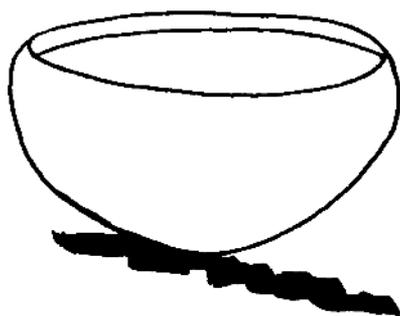
Nuestras Cosas

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



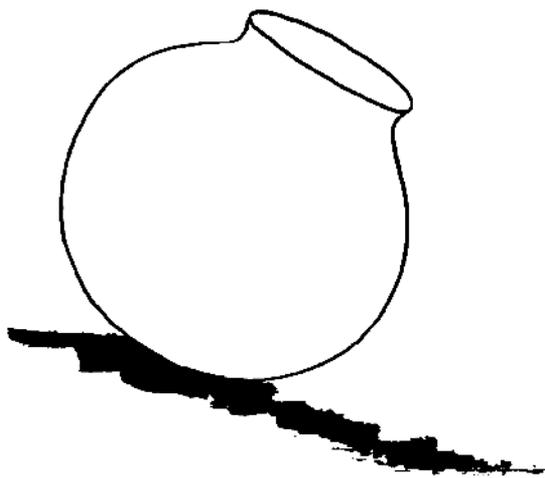
Ntoho vilicaa nantua dicu.

La leche se hierve en el jarro bonito.



¿Nada yahu chēhē?

¿Cuánto vale el cajete?



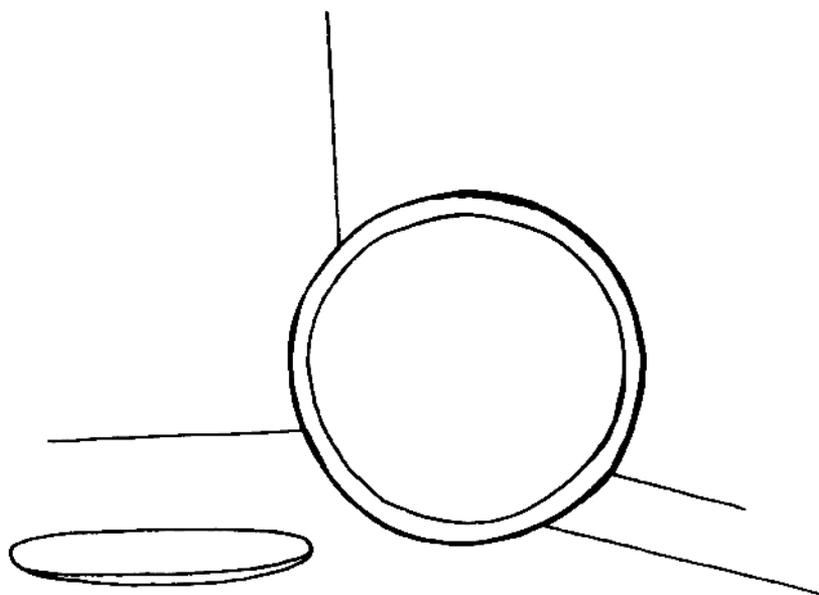
Quidide ñuhute.

En la olla hay agua.



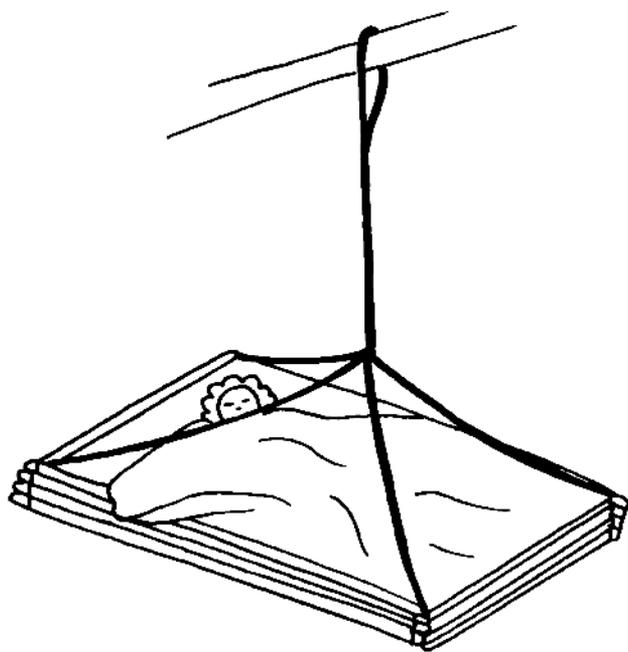
Coho yuu tadi yaha.

La salsa se hace en la molcajete.



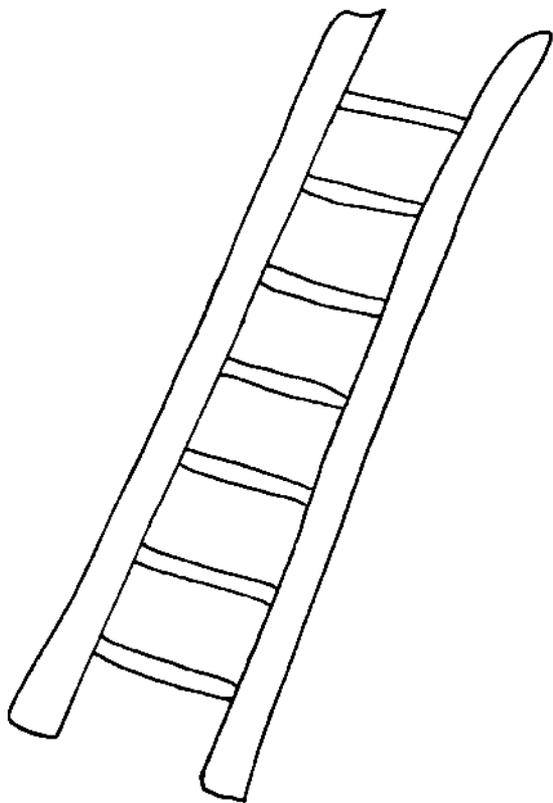
Najuẽẽr ñ xio xee.

Voy a comprar un comal nuevo.



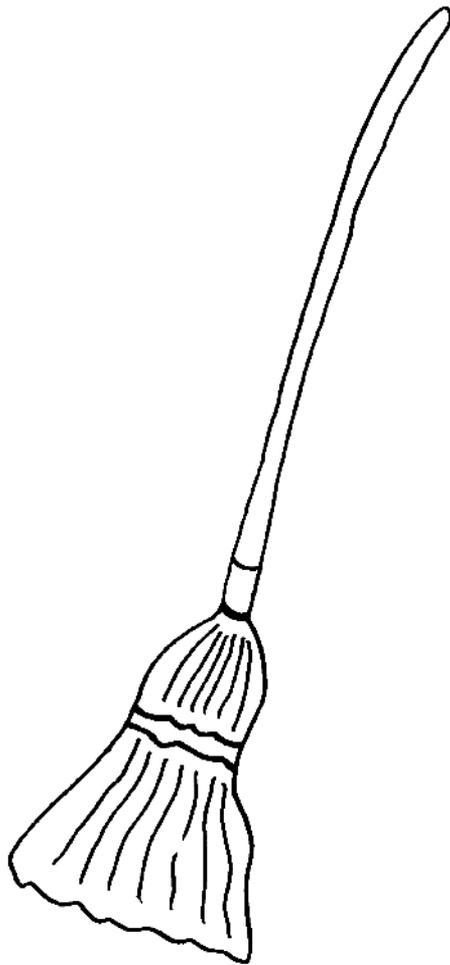
Quidi dahya nu chuha.

La niña duerme en la cuna.



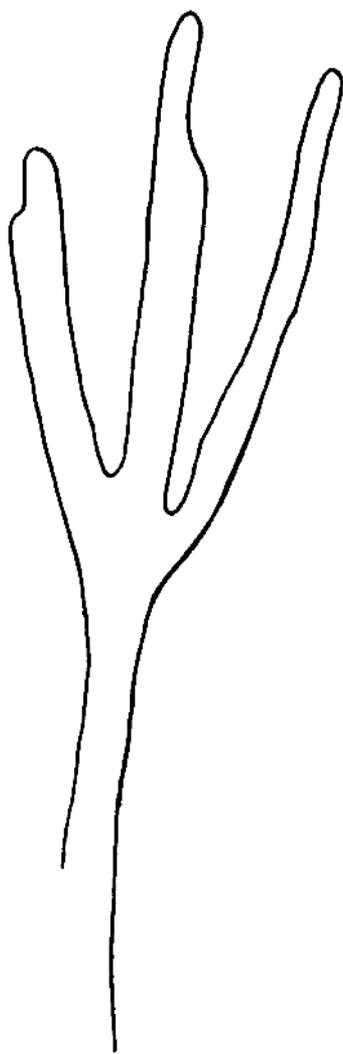
¿Nte io cueyu?

¿Dónde está la escalera?



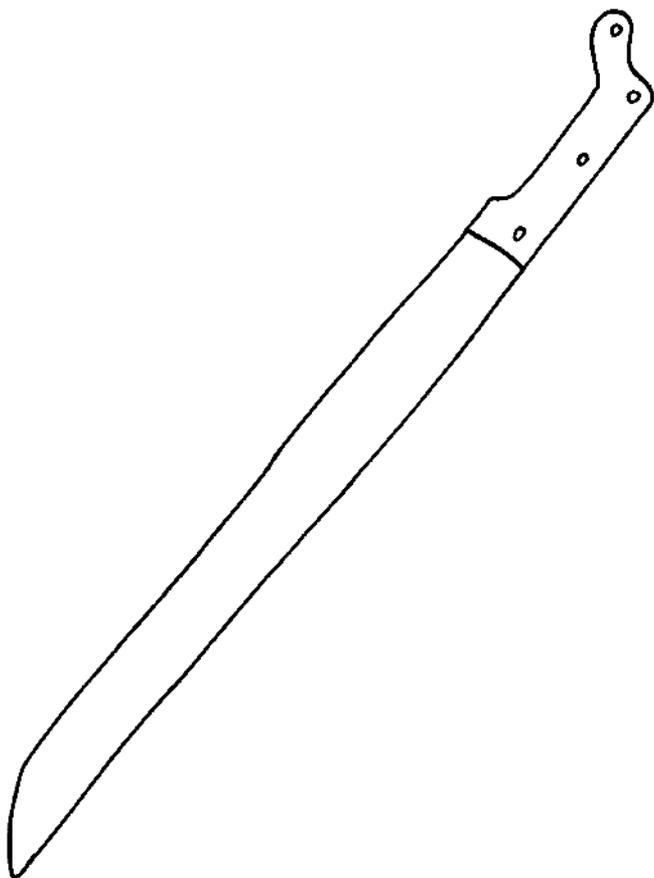
Tax tentacu.

Dáme la escoba.



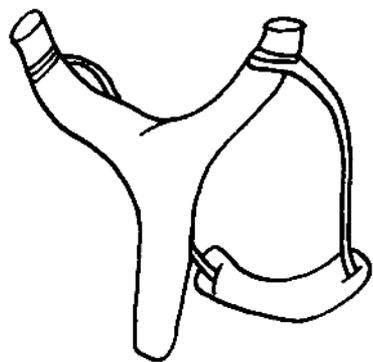
Tax arquia.

Dáme la horqueta.



Tan machitide.

Déme el machete.

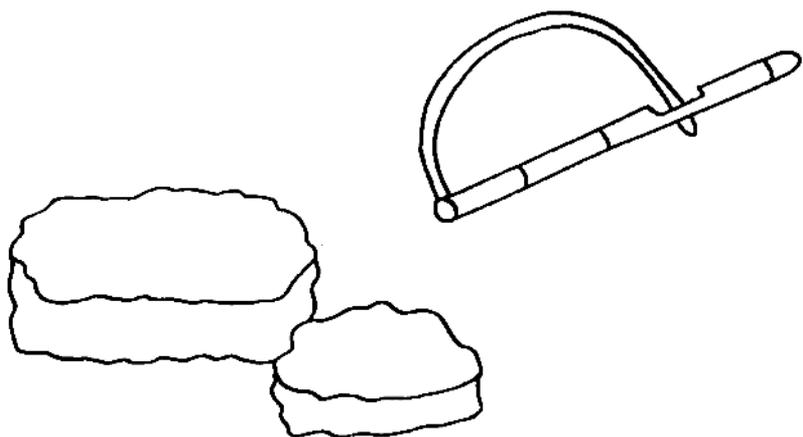


¡Maxcu catnin thaa!

¡No mate los pajaritos!

xvili

juguetes

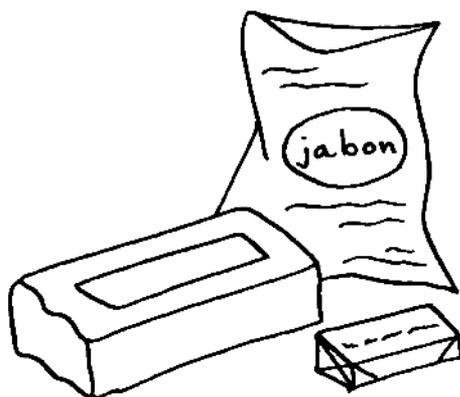


nuxii tnuyoo

una arma de carrizo

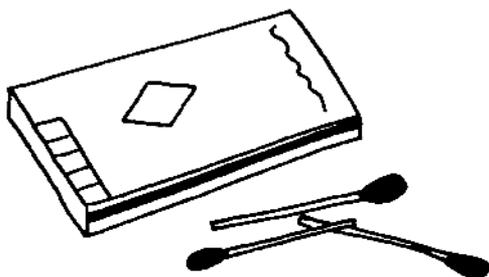
Vilicaa yuu.

Las piedras están bonitas.



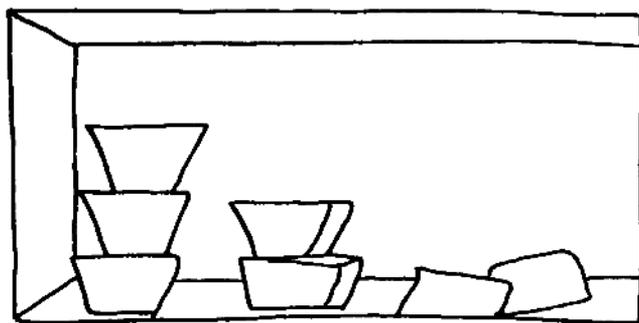
lo nama caxi. lo nama yuchi.

Hay jabon duro y hay jabon en polvo.



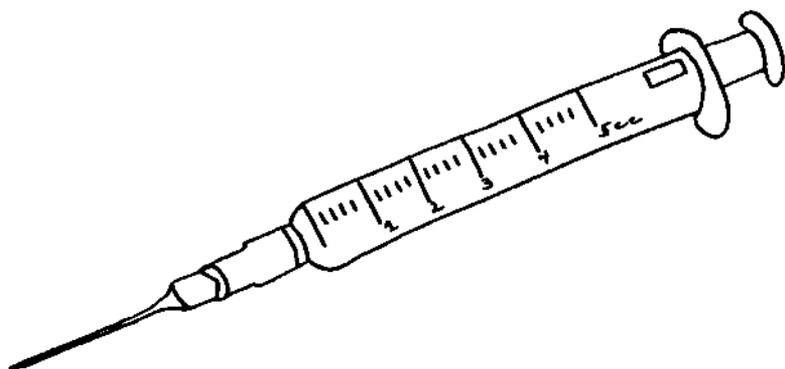
Tan ñ seriu.

Déme un cerillo.



Tan davani panela.

Déme la mitad no mas de piloncillo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

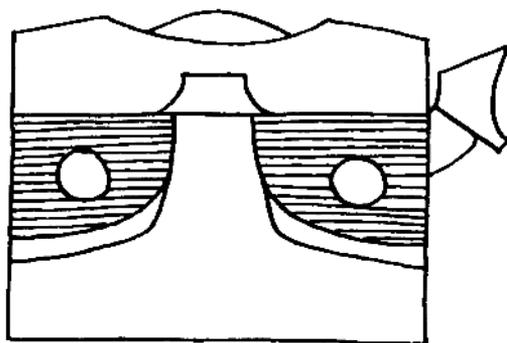
yici cãtnu

una aguja grande (jeringa)



Tan # vidru.

Déme un frasquito.



Tan paratu nacuntehada.

Déme su aparato. Quiero verlo.



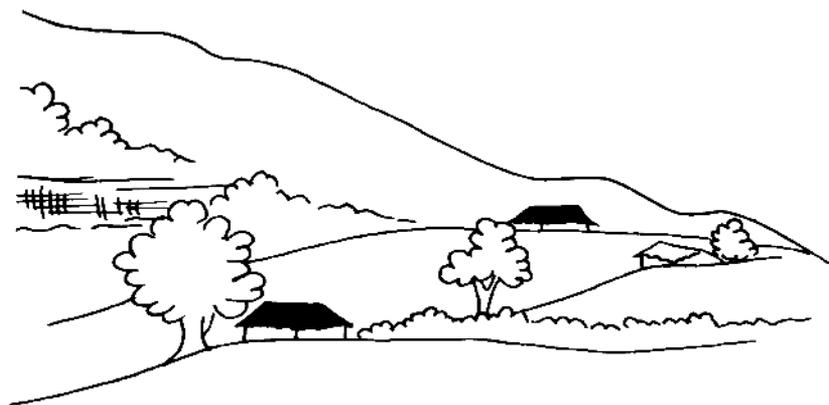
Nehero ñ livru.

Tenemos un libro.

Ñuuda

Nuestro Pueblo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



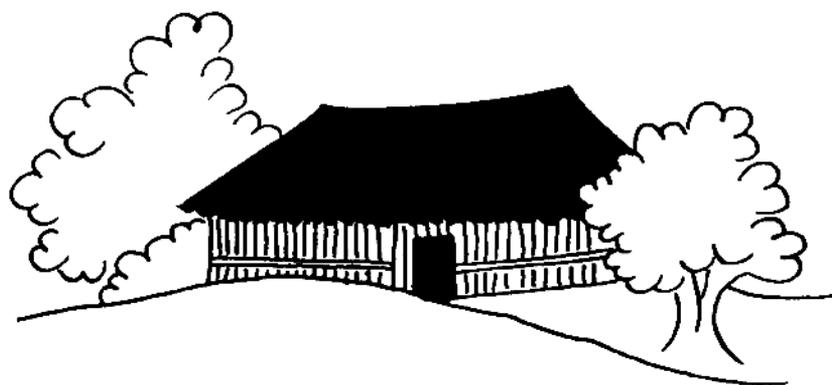
Mete juãhã yucu.

El se fué al cerro.



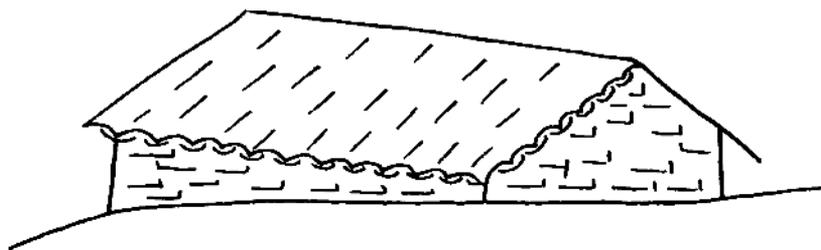
Nucoo ñ yutnu cātnu nuyahu.

Hay un árbol grande en la plaza.



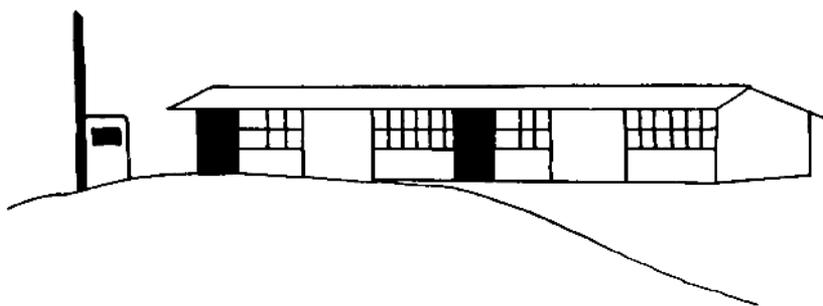
Yaha catu vehen.

Aquí está su casa.



ñ vehe xee

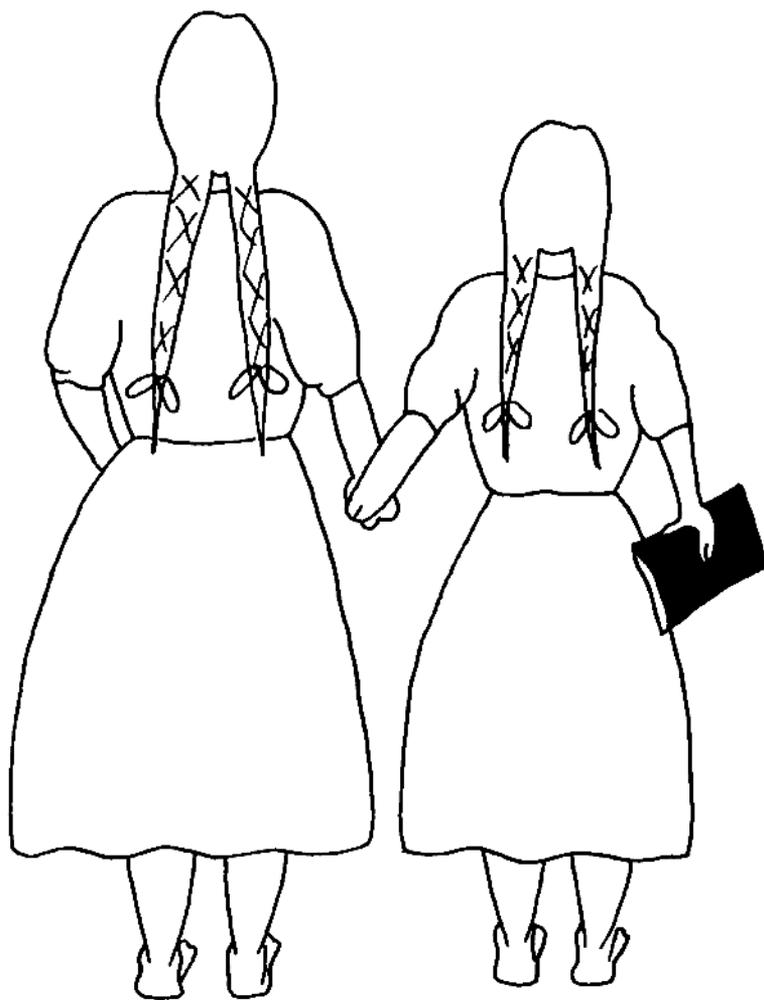
una casa nueva



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cahuro livru vexcuela.

Vamos a leer el libro en la escuela.



Jihiro xcuela.

Vamos a la escuela.

ALFABETO MIXTECO

A	a	M	m
Ã	ã	N	n
C	c	Ñ	ñ
Ch	ch	O	o
D	d	Õ	õ
E	e	P	p
Ë	ë	Q	q
F	f	R	r
H	h	S	s
I	i	T	t
Ï	ï	U	u
†	†	Û	û
‡	‡	V	v
J	j	X	x
L	l	Y	y

ACIARACIONES

Las siguientes letras se pronuncian más o menos lo mismo en mixteco que en español: a, c, ch, d, e, f, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v.

La letra h representa un saltito, o sea una ligera oclusión de la laringe entre dos vocales o sílabas, como en las palabras òhò 'cinco' y xāhũ 'quince'.

La letra p cuando sigue a la letra m se pronuncia como la b en español, como en mpaa 'compadre'. La letra t después de la letra n se pronuncia como d, como en ntoho 'jarro'.

La letra r al fin de la palabra es vibrante como la rr en español, pero al mismo tiempo es sorda.

La letra x siempre se pronuncia como la x del náhuatl clásico, como en xio 'comal'. Su sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. Nunca representa el sonido de la x de las palabras españolas éxito, México, o mixteco.

La letra y se pronuncia algo como la x del náhuatl clásico y el mixteco, pero con sonoridad.

Las letras ã, ě, ĩ, õ, ù, y ƚ con el tilde sobre-
puesto con nasalización, como en chĕhĕ 'cajete'.

La vocal ƚ no existe en el español. Se pronuncia con la lengua en posición para pronunciar la u, más con los labios en posición para pronunciar la i. La ƚ se encuentra en palabras mixtecas como quidĭ 'olla' y titniñi 'ratón'.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1968
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

